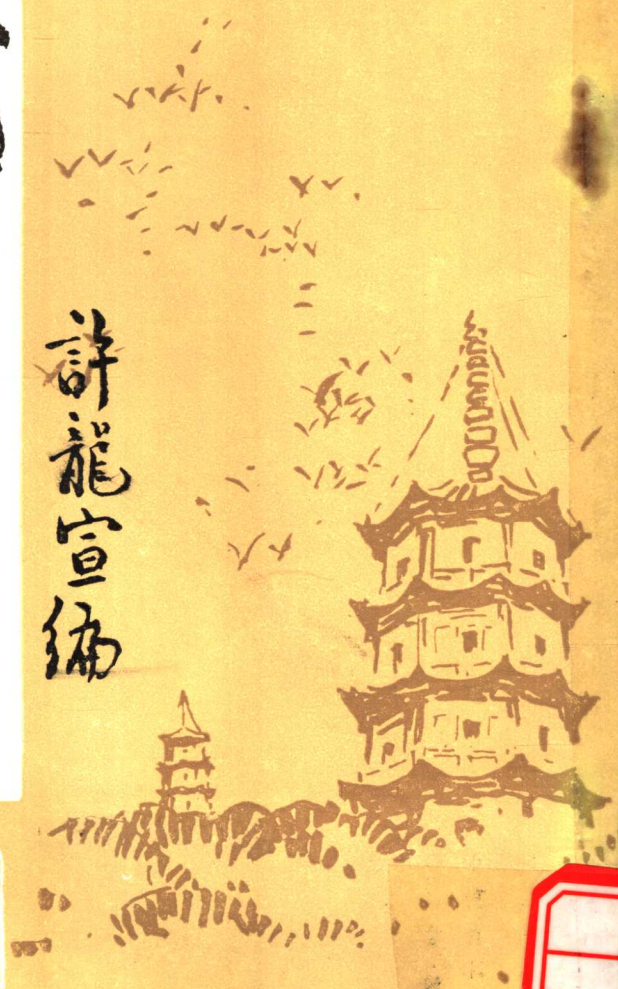


分類
注釋
閩南
諺語
選

許龍宣編



分类
注释

闽
南
谚
语
选

封面设计：

王少若

分类
注释

闽南谚语选

编著 许龙宣
出版 泉州市文管会
印刷 泉州市教育印刷厂

一九八六年元月

77



许 龙 宣 先 生

序

许龙宣兄刚出版了一本四万余言的「晋江地方掌故」，现在又有一本十万余言的「闽南谚语选」付梓。这是一件值得庆幸的有意义的事情。菲律宾侨社是一个商业社会，侨胞们穷年累月都忙碌做生意，提笔写文章的人很少，因为文章不值一个铅钱，且是赔本货，万一牵涉着他人，还是文字上出了纰漏，授人以柄，又将找来麻烦，还是不写为佳，万事大吉，因而写稿和出版刊物的就寥寥若晨星了。

许兄喜欢写作，偶有所感常在华报发表，尤其嗜爱闽南民间一些传说和掌故，积之既久即汇集印成单行本。他亲自回国带来数百本「晋江地方掌故」，赠有关机构、会社、学校和亲友，一时纸贵洛阳，索阅者趾踵相续。这一本「闽南谚语选」内容有：格言、讽刺、警告、季节等，包罗万象，短短的一句话，言简意赅，抵得一大篇的议论。这都是过去一般民众集了经验的大成而创造的。我们长期旅居菲律宾，在二、三十年代那时侨外的人口少，且都是长大后才

从祖国来的，言谈之间偶而用了谚语，彼此都会作会心的微笑。自一九四九年祖国解放后和菲律宾隔绝了廿六年，到一九七五年才建交。侨青们生长于斯，受教育于斯，而侨校自菲化后，每周中文五天课程只有十节，教师薪水微薄，不能仰事俯蓄，而中文又并非必修科，因此中文程度便一落千丈。侨青从小又是由菲佣人带大的，菲语已打下很好的基础，迨至受了大中小学十余年的教育，英菲语文更异常流利。平时无论在校内或在路上，家中都以菲语交谈。对于闽南话，反而十分生疏，甚至词不达意。至于谚语更不消说了。就是社会上的来往也很少派上用场，一般老前辈谈话时偶尔穿插一二，听者能领略其中妙趣的恐怕也很少了。许兄本其爱国爱乡的精神，为了发扬闽南的文化，不惜在百忙中，穷年累月周咨博访，经过好多年的再考核、校勘、注释，花了许多时间、精神和金钱才汇集了十余万言付印，这真是不容易的事。

许兄为人很质朴、和善、肯为大众负责，他永远谦逊地退在第三线，默默地工作，而又热心输财出力，像菲华志愿消防队总会、仙尼龟拉示南区防火会，修

筑眉眉桥，在家乡创办农业机械学校，培育农业机械人材，硕果累累，但从不炫耀。我很佩服他做事不厌不倦，精力充沛，跟年青人一样，所以能有这样的成就。

这一本书并不是什么高深的学问，要藏诸名山，传诸后人。不过闽南文化不但要保存，而且要发扬，倘在茶余饭后，由年纪大一点的随便翻翻，觉得有趣，传给年青一辈以一言半语，那作者辛劳的用心，就不算白费了。因此，我很高兴而为之序。

黄楷楠写于菲律宾马尼拉 时年八十

序二

许冬桥

谚语是民间的口头创作，涵有浓厚的乡土气质和现实生活的意识。根据文史材料：最早集谚成书以后汉崔实「农家谚」，次之为晋朝葛洪所见到的「谚书」；推想应是魏晋杂家纂著。宋代唯一一本谚语，是周守忠的「古今谚」一卷。元代没有谚语的书；只有近人郭绍虞所辑「元曲中引用谚语」。明代的集谚以扬慎、郭子章、徐元启三人最著。清代学人集录谚语和研究谚语的成就，大大提升突破以往，至是，研究文史声韵的学者，多有注意到谚语；但是多数是从前人或当代书本上抄辑，没有取于口头。

根据西洋社会Mother Tongue母语、Slang土腔（俚语），一般是应用在言语上的谚语。

畏友龙宣先生今春刚出版「晋江地方掌故」一书问世，风行一时，洛阳纸贵，现在又有一杰著「分类注解闽南谚语选」剖晰。他以一介华侨商人，终日

栗六，偏爱乡土文学，一味崇古托古，注意风土民俗各方面的事物，传闻耳食，平时广纳吸收泉南地方谚语，篝灯汇辑，分门注解，片羽吉光，蔚成巨帙专册，地方人士誉为泉南乡土专家。

予自揣鄙陋，欣然缀写几句，聊附骥末云耳。

一九八五年九月于岷

自序

谚语，是千百年来老百姓相传下来生活实践经验而编造出来的，亦是人们所喜欢常用的一种语言表达方式。惟谚语因地而异，其能立于颠扑不破之地，因多属经验的结晶，更可作为格言用，寓有讽刺警惕，鼓励幽默诙谐之义，实有益于世道人心，更有助于语言文字之不足。在寻常对话中，如引用恰当，可使要费数十言才会说得清楚的话，只消几个字句，便使对方听了，豁然融会贯通，发生会心的微笑，趣味盎然，另有一种气氛。言简意赅，真有一语道破之快感，于此可见谚语一门，并非微不足道也。

此地华侨大多来自闽南，平时交谈中，亦常夹带一些俗谚，以收简明生动之数，增加谈吐风趣，虽粗糙鄙俗，但含意深奥，偶尔听来，令人有一时不易理解，倘稍加玩味推敲，便觉语带双关，击节叫好。

吾闽谚语，泰半引用自然界比喻一切事物，真是包罗万象，任写不会完的。

但是闽南方言，颇多怪僻土腔，特别是谚语居多取材于乡井俚语。由于谚语要照方言协韵，才能表达原意，顺口而动听。可是甚多方言有音无字，或有字与语言不尽相同，如借用谐音字或同音字相近者代替，读起来不够准确，难免滋生误会，或觉失去风土韵味，未尽称心恰切。

作者对谚语素有偏爱，在六十年代于商余之暇，曾搜罗吾闽南俗谚数千条，投刊于此间华报「文华版」，当时引起不少同好者的赏识，並提供我很多资料。事隔将近廿载，原拟汇集，付诸梨枣，公诸社会，由于终日为功利奔波，未暇顾及。迨客岁承「十方」编者盛意，要我把既往和过后积搜摭拾所得，以有系统整理，再加分门别类，以利一般阅者之检索，特辟一专栏，不殫其繁，为我连续刊载，几近一年，编者盛意鼓励，深滋感激。

此类文字，爱好不能尽同，套个谚语：「有的爱烧酒，有的爱豆腐」，老人和中年人看的较多，年轻的读者，因为生长在外国，没有这种素养，或许不大喜悦。如今已竭尽枯肠，告一段落，蒙友济怱惠，要我把它综合起来，编印问世

籍以保存吾闽南的民俗与固有文化于弗替，爰不揣谫陋，聊作小试。

最后应向读者声明的，本人才识有限，文学又无根底，对注释方面，有欠周详，或有未尽适当之处，希望读者不吝指正，实为厚幸。

关于闽南谚语的几点说明

纪录闽南谚语，由于标准字和方言无可借代，所以乃仿用闽南古籍「御前清曲」及「指南尺牍」中的字眼。现在让我就下面几个例子来说明。诸如：要、不要、能、不能等，「要」系以「卜」字代，虽非正确之字，惟沿用久之。「不要」若引用来源应是「梅」字，其韵则差得很远，不如索性借用广东的「唔」为佳。至于「能」已有通用的「会」字自无问题。但「不能」如取材上述书籍应是「袂」字，亦非正音，虽然国内已以「勿会」两字相叠拼切，但此地尚无这种字粒，只有旁取音近意似的「勿」或「没」字以代。其他尚有用同声同韵反切，注明上平去入四声或解读。为使读者易于了解，故有加说明必要。

其次，语言虽然因地而异，可是未有如吾闽之特异者，既没有标准字可写，且其同句含义简直令人不可理解，这或许是从中原语圈中脱胎而来之故。当中原纷乱，人民播迁南下，与土著错杂聚居，日常使用言语，混和渗透，发音难免偏

差，于是乎以讹传讹，自然夹杂不少怪僻蛮腔。例如：男人叫「礁埔」，女人叫「查某」，讥人假装不知曰「郑贵」，汕人漂亮谓「铅投」。由斯凡不易解者，只好于字下加一注解，使两者互相印明。以上几字，不过一个举例而已。

再次，谚语中尚有利用谐音，且不直接明指而似谜语，令人听后自去思索，果然猜测中肯，弥感兴趣。例如：「祖母打祖伯——祖未是」，应谐作闽南方言「佐未是」即素性的意思。又「消膏拆掉——伤好」，亦应谐作朋友亲密的「相好」之意。另有一句「罐仔挟炒豆——一粒」，这是歇后语，泉语「一粒」形容至好朋友的意思，因罐仔盛炒豆，用箸挟取，每次只得一粒而已。故非一番释明，实难理解。

此外，又有一句「浸水乌糖渐渐了」，指明消失，惟上下句连带表明，可以然。但是尚有一句曰：「狗想陷种，陷种想狗」，意谓两者均有图谋对方，有陷一目的了种的人，心里想打死狗来滋补，狗却以为陷种的人也许要排泄，可以吃个饱。上面亦只是一个例子。

至于要把谚语连串系统整理，分门别类，殊费推敲，因为有一句包含数项事物，例如：「抱狗仔过门佃也要钱」，其中狗仔、门佃和钱三种应归何类为当呢？对此下笔大费周章，要是随便选择一种去分类，不免有「削脚就鞋」之嫌。所以只有找用和文字相类，事物相近而加分类之。由斯不能不在此加以说明，如有不恰当处，请读者原谅。



分类注释泉州谚语选

许龙宣

目 录

序·····黄楷南

序二·····许冬桥

自序

关于泉州谚语的几点说明

自然类·····一

以天候气象为比喻

以时令节气为比喻

以农事耕作为比喻

以潮汐涨落为比喻

人伦类·····九

父母子女夫妇祖孙

兄弟族亲戚属尊卑

哲理类·····二二

以天象为比喻

以人情人事为比喻

以衣食住行为比喻

以生老病死为比喻

以钱财穷富为比喻

以生意商业为比喻

以大小为比喻

以有无好坏为比喻

以历史人物为比喻
 以神佛仙鬼为比喻
 以各行各业为比喻
 以帝王官府为比喻
 以乞丐盗贼为比喻
 以赌博奕棋为比喻
 以花草植物为比喻
 以鸟鱼虫豸为比喻
 以人体各部为比喻
 以野兽动物为比喻

杂俎……………八六

歇后语……………九四

三字谚……………九八

二字谚……………一〇二

谈菲华混合语……………一〇五

闽南民间谚语……………一一〇

菲岛侨胞流行的谚语选……………一一二

俗语对句……………一一五

闽南谚语故事六则

汪连看报纸天下乱了……………一二三

若是他人母只用白虎汤……………一二三

水滚糗即落不说也着说……………一二四

忆着新子婿忘记老姑丈……………一二四

三人五目过后无长短脚话……………一二五

本就本不就……………一二六

闽南方言和字音……………一二八